

N° 363.

ISLANDE ET NORVÈGE

**Accord postal signé à Reykjavik le
1^{er} août, à Christiania le 17 août
1922.**

ICELAND AND NORWAY

**Postal Agreement signed at Reykjavik
August 1, at Christiania August
17, 1922.**

TEXTE NORVÉGIEN. — NORWEGIAN TEXT.

No. 363. — POSTOVERENSKOMSTEN MED ISLAND, UNDERTEGNET I KRISTIANIA, 17. AUGUST 1922, I REYKJAVIK, 1. AUGUST 1922.

Texte officiel norvégien communiqué par le Ministre des Affaires étrangères de Norvège. L'enregistrement de cet Accord a eu lieu le 8 décembre 1922.

Norwegian official text communicated by the Norwegian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Agreement took place December 8, 1922.

Poststyrelsene i NORGE og ISLAND har i henhold til bemyndigelse, som er meddelt dem, truffet avtale om følgende særlige bestemmelset angående brev og brevkort, som beforders med direkte skib mellem Norge og Island eller som bare passerer skandinaviske land (Danmark, Norge og Sverige) :

1. Porto for almindelige brev og verdibrev, hvis brevet ikke overskrider en vekt av 20 gr. 20 øre ; hvis vekten overskrider 20 gr., men ikke 125 gr. 40 øre ; hvis vekten overskrider 125 gr., men ikke 250 gr. 60 øre.

Brev hvis vekt overskrider 250 fram takseres i sin helhet efter verdenspostkonvensjonen.

2. Porto for enkeltbrevkort utgjør, 15 øre ; og for brevkort med betalt svar, 30 øre.

3. For ubetalte eller utilstrekkelig betalte brev eller brevkort opkreves den manglende porto medtilleg av henholdsvis 20 øre og 15 øre, dog ikke mer enn det dobbelte av det manglende portobelöp.

4. Rekommandasjonsgebyret utgjör 30 øre.

Denne overenskomst gjöres gjeldende fra förste september 1922 og gjelder for ubestemt tid. Den kan opsies av hver av parterne med ett års varsel.

I KRISTIANIA, 17. august 1922.

(Sign.) SOMMERSCHILD-HELSING.

I REYKJAVIK, 1. august 1922.

(Sign.) S. BRIEM.

Avskriftens riktighet bekreftes.

Utenriksdepartementet, Kristiania, 2 desember 1922.

Efter bemyndigelse :

W. Foss

Byråchef.

¹ TRADUCTION.

No. 363. — ACCORD POSTAL ENTRE L'ISLANDE ET LA NORVÈGE, SIGNÉ A REYKJAVIK LE 1^{er} AOUT, A CHRISTIANIA LE 17 AOUT 1922.

Les administrations postales de NORVÈGE et d'ISLANDE, en vertu des pouvoirs qui leur sont conférés, ont conclu un accord relatif aux dispositions spéciales visant les lettres et cartes-lettres transmises directement par voie de mer entre la Norvège et l'Islande ou passant en transit par un pays scandinave, Danemark, Norvège ou Suède.

1. L'affranchissement des lettres ordinaires et lettres en valeur déclarée, pourvu que le poids de la lettre ne dépasse pas 20 grammes, sera de 20 øre.

Si le poids est supérieur à 20 grammes, mais inférieur à 125 grammes, 40 øre.

Si le poids est supérieur à 125 grammes, mais inférieur à 260 grammes, 60 øre.

Les lettres dont le poids dépasse 250 grammes, seront taxées, conformément au tarif de l'Union postale universelle.

2. L'affranchissement pour une carte-lettre sera de 15 øre, et pour une carte-lettre avec réponse payée, 30 øre.

3. La taxe pour lettre ou carte-lettre non affranchie ou insuffisamment affranchie, sera équivalente à la somme non versée ou insuffisante, plus 20 ou 15 øre selon le cas, mais ne sera, en aucun cas, supérieure au double de l'affranchissement.

4. Les frais pour lettre recommandée seront de 30 øre.

Le présent Accord entrera en vigueur dès le 1^{er} septembre 1922 et restera valide pour une période indéfinie. Il pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des parties contractantes sur préavis d'un an.

REYKJAVIK, le 1^{er} août 1922.

(Signé) S. BRIEM.

CHRISTIANIA, le 17 août 1922.

(Signé) SOMMERSCHILD-HELSING.

¹ TRANSLATION.

No. 363. — POSTAL AGREEMENT BETWEEN ICELAND AND NORWAY, SIGNED AT REYKJAVIK, AUGUST 1, AT CHRISTIANIA, AUGUST 17, 1922.

The Postal Administrations in NORWAY and ICELAND, acting in virtue of the powers conferred upon them, have concluded an agreement regarding the following special regulations for letters and letter-cards which are transmitted by direct sea route between Norway and Iceland or which merely pass in transit through a Scandinavian country (Denmark, Norway or Sweden).

(1) The postage for ordinary letters and letters of declared value, provided the letter does not exceed a weight of 20 gr. shall be 20 öre

if the weight is over 20 gr., but less than 125 gr., 40 öre

if the weight is over 125 gr., but less than 260 gr., 60 öre.

If the letter exceeds 250 gr. in weight it shall be charged for, as a whole, in conformity with the Universal Postal Convention¹.

(2) The postage for a single letter-card shall be 15 öre and for a reply paid letter-card 30 öre.

(3) The charge made for unstamped or insufficiently stamped letters or letter-cards shall be the amount underpaid, with the addition of 20 or 15 öre, as the case may be, but in no case shall it be more than double the amount of the postage underpaid.

(4) The fee for registering shall be 30 öre.

This agreement shall take effect as from September 1, 1922 and shall remain indefinitely in force. It may be denounced by either of the Contracting Parties at one year's notice.

REYKJAVIK, August 1, 1922.

(Signed) S. BRIEM.

CHRISTIANIA, August 17, 1922.

(Signed) SOMMERSCHILD-HELSING.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

